

# VII

## Colloquium retoromanistich

01-03.06.2017

**SAN MARTIN DE TOR**  
*Istitut Ladin Micurá de Rù*

**juebia/giovedì/Donnerstag**  
**1.6.2017**

**vender/venerdì/Freitag**  
**2.6.2017**

**PERSENON**  
*Università liedia  
de Bulsan/Sezion ladina*

**sabeda/sabato/Samstag**  
**3.6.2017**

Marco Forni  
David Bizjak

Ruth Videsott

Fabio Chiochetti  
Fabiana Fusco

Florentin Lutz  
Pier Carlo Begotti  
Bianca Mertens

Ricarda Liver  
Carla Marcato

Clà Riatsch

Ernesto Majoni  
Atsushi Dohi

Federico Vicario  
Gabriele Zanello  
Renata Coray

Matthias Grünert  
Paul Videsott, Philipp Tolloi  
Johannes Kramer, Sylvia Thiele  
Joan Fontana i Tous

Leonardo M. Savoia  
Benedetta Baldi

Michela Giovannini et al.

Michele Luigi Badilatti

Roland Bauer, Jan Casalicchio

Georg A. Kaiser

William Csilino  
Elisabetta Ermacora  
Alessandro Carozzo  
Jürgen Rolshoven

Giorgio Cadorini  
Annetta Ganzoni

Claes Neuefeind, Francisco  
Mondaca, Mihail Atanassov

Leander Moroder, Ulrike Frenademez

Aline Willems, Frank Schöpp

Fabiana Savorgnan Cergneu di Brazza

Heidi Siller-Runggaldier

Chasper Pult

## **Organisazion:**

Istitut Ladin Micurá de Rù – San Martin de Tor

Università liedia de Bulsan/Sezion ladina – Persenon

Istitut Cultural Ladin Majon di Fascegn – Vich

Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan – Col

En colaborazion cun I Museum Ladin Ciastel de Tor

## **cun I sostegn:**

Provincia Autonoma de Bulsan - Südtirol/Cultura Ladina

Region Autonoma Trentin-Südtirol



**San Martin de Tor  
San Martino in Badia  
St. Martin in Thurn  
ISTITUT LADIN MICURÁ DE RÜ**

**Juebia | Giovedì | Donnerstag 01.06.2017**

08:30 – 09:20

**Salut | Saluto | Begrüßung**

ERIKA CASTLUNGER, presidenta dl Istitut Ladin Micurá de Rù  
FLORIAN MUSSNER, assessour Ladin, Bulsan  
BEPE DETOMAS, assessour regional Ladin, Trent  
HEINZ VIDESOTT, ombolt, San Martin de Tor

**Daurida dl convegn | Apertura del convegno | Eröffnung der Tagung**

LEANDER MORODER y RUTH VIDESOTT

**Tescé, fontanes y etimologia | Testi, fonti e etimologia |  
Texte, Quellen und Etymologie**

09:20 – 09:40

***Algo va de Pieri a Pedro. Proverbi di don Chisciotte e Sancio Panza nella prima parte della non-traduzione friulana del Quijote***

Joan Fontana i Tous

09:40 – 10:00

**Schlachtfest in Bergün – Herausforderungen und Perspektiven rund um eine Schellackplatte von 1926**

Johannes Kramer, Sylvia Thiele

10:00 – 10:20

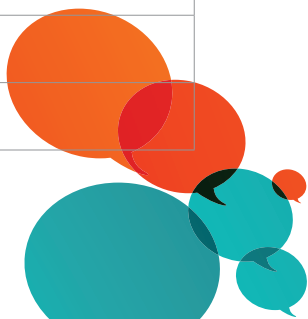
**Bruno Apollonio Nèrt e la prima “Grammatica del dialetto ampezzano”**

Ernesto Majoni

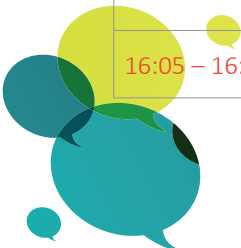
**Discusion**

10:35 – 11:00

**Paussa | Pausa | Pause**



11:00 – 11:20	<b>Was die gemeinromanische Etymologie uns über das Ladinische sagen kann: der Beitrag des DÉRom zur idioromanischen Etymologie</b> Bianca Mertens
11:20 – 11:40	<b>Studi di etimologia friulana</b> Federico Vicario
11:40 – 12:00	<b>Ladinische Hirtenbriefe aus dem 19. Jahrhundert</b> Paul Videsott, Philipp Tolloi
12:00 – 12:20	<b>Sul Pater noster nella Goritianorum et Foroiuliensium lingua (e oltre)</b> Gabriele Zanello
	<b>Discusion</b>
<b>12:35 – 14:30</b>	<b>Marena   Pranzo   Mittagessen</b>
<b>Lessicologia   Lessicologia   Lexikologie</b>	
14:30 – 14:50	<b>Il cjamp semantic de art di scampanotâ tal furlan e tal sloven</b> David Bizjak
14:50 – 15:10	<b>Colore, colori, vocabolari cromatici. Il caso del friulano</b> Elisabetta Ermacora
15:10 – 15:30	<b>Aspekte bündnerromanischer Wortbildung</b> Ricarda Liver
15:30 – 15:50	<b>Benennungsstrategien im Ladinischen</b> Heidi Siller-Runggaldier
	<b>Discusion</b>
<b>16:05 – 16:30</b>	<b>Paussa   Pausa   Pause</b>



## Lessicografia | Lessicografia | Lexikographie

16:30 – 16:50	<b>Il Corpus etichettato della lingua friulana: risultati e prospettive</b> Alessandro Carrozzo
16:50 – 17:10	<b>Spigolature lessicali e questioni di metodo. Note a margine del Vocabolario Ladino Fassano (VoLF)</b> Fabio Chiocchetti
17:10 – 17:30	<b>Dal DiLF al VoLF. Considerazioni sulla lessicografia del ladino fassano</b> Michela Giovannini et al.
17:30 – 17:50	<b>Biblioteca Digitala – Eine kollaborative Sammlung rätoromanischer Texte</b> Claes Neufeind, Francisco Mondaca, Mihail Atanassov
	<b>Discusion</b>
<b>19:00</b>	<b>Bufet de benvegnù</b> <b>Buffet di benvenuto</b> <b>Willkommensbuffet</b>  <b>Museum Ladin Ciastel de Tor</b>  <b>Poscibelté da vijité l musée</b> <b>Possibilità di visita del museo</b> <b>Besichtigungsmöglichkeit des Museums</b>



San Martin de Tor  
San Martino in Badia  
St. Martin in Thurn  
ISTITUT LADIN MICURÁ DE RÜ

Vender | Venerdì | Freitag 02.06.2017

Linguistica | Linguistica | Linguistik

09:00 – 09:20 **Morphologie und Syntax im Projekt ALD-DM**  
Roland Bauer, Jan Casalicchio

09:20 – 09:40 **Prime di scrivi il cjapitul “Il ladino e la sua storia”  
pal Manuale di Linguistica Ladina**  
Giorgio Cadorini

09:40 – 10:00 **La grammaticalizzazione della particella *pa* in alcune  
varietà ladine dolomitiche**  
Atsushi Dohi

10:00 – 10:20 **Grammatica ladino gardenese cartacea, interattiva online  
e su dispositivi mobili**  
Marco Forni

**Discussion**

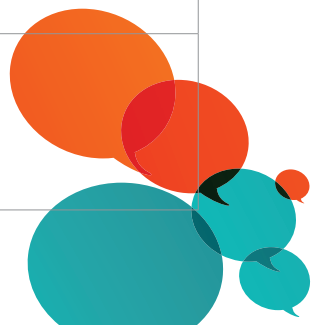
10:35 – 11:00 **Paussa | Pausa | Pause**

Leteratura | Letteratura | Literatur

11:00 – 11:20 **Kritische Edition der Mauritiusreise (1765/1766) von  
Gion Casper Collenberg**  
Michele Luigi Badilatti

11:20 – 11:40 **Musa ladina e Musa Rumantscha – Peider Lansels  
Gedicht-Anthologien von 1910 bis 1950**  
Annetta Ganzoni

11:40 – 12:00	<b>Zwischen Sent und Triest. Mehrsprachigkeit und Sprachspiel bei Chasper Po (1856-1936)</b> Clà Riatsch
12:00 – 12:20	<b>Le ragioni di una scrittura. La lingua friulana di Carlo Sgorlon</b> Fabiana Savorgnan Cergneu di Brazzà
	<b>Discussion</b>
<b>12:35 – 14:30</b>	<b>Marena   Pranzo   Mittagessen</b>
<b>Linguistica   Linguistica   Linguistik</b>	
14:30 – 14:50	<b>Die Konstituentenfolge im bündnerromanischen Nebensatz</b> Matthias Grünert
14:50 – 15:10	<b>Wortstellung und Wortstellungsvariation im Rätoromanischen. Eine Paralleltextstudie auf der Grundlage von Bibelübersetzungen</b> Georg A. Kaiser
15:10 – 15:30	<b>Eine Partikel, die mit Abwesenheit glänzt (Syntax, Wortbildung)</b> Florentin Lutz
15:30 – 15:50	<b>Ai margini della friulanità: la varietà concordiese</b> Carla Marcato
	<b>Discussion</b>
<b>16:05 – 16:30</b>	<b>Paussa   Pausa   Pause</b>
16:30 – 16:50	<b>Dizionario Italiano-Ladino Val Badia Dizionar Ladin Val Badia-Talian Dizionar on-line</b> Leander Moroder, Ulrike Frenademez



16:50 – 17:10	<p><b>Evolution und Struktur bündnerromanischer Syntaxen: Ein datengetriebener und KI-basierter Ansatz</b></p> <p>Jürgen Rolshoven</p>
17:10 – 17:30	<p><b>Le vocali toniche nelle varietà friulane e romance</b></p> <p>Leonardo M. Savoia, Benedetta Baldi</p>
	<p><b>Discusion</b></p>
19:00	<p><b>Ceina dl Colloquium Cena del Colloquium Abendessen des Colloquiums</b></p>  <p><b>Hotel Dasser, San Martin de Tor</b></p>







Persenon/Bressanone/Brixen  
**UNIVERSITÀ LIEIDA DE BULSAN**  
**AULA 1.50**

**Sabeda | Sabato | Samstag 03.06.2017**

**Didatica di lingac | Didattica delle lingue | Sprachendidaktik**

09:00 – 09:20	<b>La toponomastica come strumento didattico nei territori periferici del dominio linguistico friulano</b> Pier Carlo Begotti
09:20 – 09:40	<b>Verso un approccio plurilingue nell'apprendimento della grammatica del ladino L1</b> Ruth Videsott
09:40 – 10:00	<b>Dolomitenladinisch im schulischen Italienischunterricht? Überlegungen im Kontext der Kompetenzorientierung</b> Aline Willems, Frank Schöpp

**Discusion**

10:10 – 10:30 **Paussa | Pausa | Pause**

**Soziolinguistica | Sociolinguistica | Soziolinguistik**

10:30 – 10:50	<b>La protezion juridiche des minorancis linguistichis dal friül vignesie julie</b> Wiliam Cisilino
10:50 – 11:10	<b>Eidgenössische Sprachstatistiken und das Rätoromanische. Vom schwierigen Umgang mit der Mehrsprachigkeit in sprachstatistischen Erhebungen</b> Renata Coray

11:10 – 11:30	<b>Le voci della città. Plurilinguismo e immigrazione a Udine</b> Fabiana Fusco
11:30 – 11:50	<b>Sprache verkaufen – Marketingstrategien für Kleinsprachen</b> Chasper Pult
	<b>Discusion</b>
15:00	<b>Vijita a la zité de Persenon</b> <b>Visita guidata alla città di Bressanone</b> <b>Führung durch Brixen</b>  



## Abstracts

Badilatti Michele Luigi

### **Kritische Edition der Mauritiusreise (1765/1766) von Gion Casper Collenberg**

Dieser Vortrag gibt einen ersten Einblick in das im Februar 2017 begonnene Dissertationsprojekt an der Universität Freiburg/Fribourg, das eine kritische Edition des surselvischen Originaltexts (inkl. Glossar und Erläuterungen) sowie eine deutsche Übersetzung von Gion Casper Collenbergs autobiografischem Reisebericht zum Ziel hat.

Der Vortrag widmet sich den sprachlichen Eigenheiten des Textes des aus Lumbrin stammenden Autors (1733-1792), der einen grossen Teil seines Lebens als Portier und Kammerdiener in Frankreich verbracht hat. So beleuchtet der Doktorand einerseits Kontaktphänomene zwischen dem Französischen und dem Surselvischen sowie zwischen dem Deutschen und dem Surselvischen. Andererseits greift er auf die Daten des *Dicziunari Rumantsch Grischun* zurück, um Regionalismen zu identifizieren.

Bauer Roland / Casalicchio Jan

### **Morphologie und Syntax im Projekt ALD-DM**

Der Vortrag schließt direkt an unseren Beitrag beim VI *Colloquium Retoromanistich* (Cormons 2014) an und behandelt, nachdem die Interpretation phonetisch und lexikalisch relevanter Karten des dolomitenladinischen Sprachatlasses (Teil I, 1998, Teil II, 2012) mittlerweile (Ende 2016) als weitgehend abgeschlossen betrachtet werden kann, die innerlinguistische Analyse und Taxierung morphologischer und syntaktischer Merkmale im Rahmen des Salzburger Forschungsprojekts ALD-DM. Auf eine kurze Einführung seitens des Projektleiters folgt einerseits die Präsentation ausgewählter morphosyntaktischer Arbeitskarten durch den dafür verantwortlichen Projektmitarbeiter sowie andererseits die Vorstellung erster Ergebnisse (wie z.B. syntaktischer Ähnlichkeitsprofile), die auf einer dialektometrischen Zwischenauswertung des morphosyntaktischen Subcorpus basieren. Besonderes Augenmerk wird dabei auf einen exemplarischen Vergleich mit dem phonetischen und dem lexikalischen Teilcorpus zu legen sein, um die Wirkkraft der drei genannten innerlinguistischen Kategorien auf die im Rahmen der Dialektometrisierung entdeckten Raumstrukturen herausarbeiten zu können.

## **La toponomastica come strumento didattico nei territori periferici del dominio linguistico friulano**

Nelle aree periferiche del dominio linguistico friulano la situazione attuale si presenta problematica, ai fini della didattica della lingua di minoranza. Vengono analizzate, in particolare, due realtà territoriali diverse dell'area occidentale: i paesi in comune di Aviano (Pordenone); i paesi dell'area portogruarese (Venezia) di Fossalta e Gruaro. Le questioni principali si possono riassumere in questi tre punti: 1. Una scarsa consapevolezza dell'identità linguistica, con la conseguente diminuzione dell'uso del friulano in famiglia e in pubblico; 2. Una grande frammentazione dialettale, con forti interferenze lessicali e morfologiche dei dialetti veneti e dell'italiano, per cui si ritiene che il "vero friulano" non sia quello parlato e che il dialetto parlato sia un "friulano bastardo"; 3. L'opinione che l'utilizzo scolastico del friulano sia paragonabile all'apprendimento di una lingua "altra". Nei processi di didattica del friulano può essere di fondamentale importanza utilizzare il dialetto locale come base per giungere alla lingua comune, mostrando e valorizzando sia le differenze sia le somiglianze e identità; è anche interessante spiegare che almeno una parte della terminologia di particolari settori della vita sociale ed economica possono arricchire il patrimonio lessicale della lingua comune (come esempio si cita il linguaggio dei coltellinai di Maniago).

Una ruolo particolare assume la toponomastica, sia attuale sia di documentazione storica. Dal punto di vista didattico è importante che gli allievi siano stimolati a eseguire la ricerca, da fonti sia orali sia scritte. La toponomastica dei territori individuati offre numerose e considerevoli testimonianze non solo dell'attuale situazione dialettale, ma soprattutto di una fase storica precedente. In questo modo, gli allievi potranno constatare di persone che i tratti maggiormente divergenti dalla lingua comune sono per lo più trasformazioni recenti, mentre in un passato non molto lontano tali differenze erano molto minori. Tutto ciò può favorire e incoraggiare l'identità linguistica, far comprendere le dinamiche dei processi storici e storico-linguistici studiate nel proprio ambiente, far percepire il ruolo dei dialetti nell'ambito della lingua comune.

Analogo processo può essere sviluppato in quelle zone che non appartengono più al dominio linguistico friulano (per esempio la città di Pordenone, i comuni lungo l'asse del fiume Livenza da Sacile fino alla foce), ma che lo erano fino al XIX o XX secolo; anche in questo caso, la toponomastica storica è una fonte importante.

## **Il cjamp semantic de art di scampanotâ tal furlan e tal sloven**

Il contribût si fonde te analisi dal lessic doprât dal autôr te traduzion dal volum *Slovenski pritrko-vavec* dal sloven par furlan. Il volum originâl, publicât de Librarie Catoliche di Gurize tal 1926, al è la opare di Ivan Mercina, mestri di musiche e colaudadôr di cjampanis pes glesiis de Arcidiocesi di Gurize. Tal 2016 chê stesse librarie lu à ristampât cu la zonte di dôs versions, par furlan e par talian.

La version furlane e je intitulade *Il scampanotadôr sloven*. In efiet il librut al rapresente il prin e l'unic „manuâl par scampanotâ lis cjampanis des glesiis daûr dai numars” in Europe. Al scomence cuntune presentazion di Mercina, al va indenant cu la jentrade, la introduzion te art des cjampanis, il contignût al ven dividût in dodis cjapitui, e il librut al finis cu la liste des parts de cjampane e de sô armadure e cui dôs comandaments pai scampanotadôrs, muinis e cjampanârs.

Voltant la opare par furlan l'autôr al veve di frontâ cetancj problemis par ce che al rivuarde la siele dai vocabui tal cjamp semantic de art di scampanotâ. Un dileme dal gjenar al jere par esempli la siele jenfri i tiermins tecnics 'batocj', 'banducel' e 'batecul', la diference tra la 'corone' e 'sacume', o pôr tra la 'scjalete' e 'scjalute'. Cun di plui, a esistin tiermins furlans carateristics dome di une varie-tât dialetâl, par esempli il gurizan. I scampanotadôrs di diviersis bandis dal Friûl si zovin di divier-sis peraulis par indicâ il stes strument. Par altri bisugne esponi une seconde dimension dal probleme, colegade cu la leture e la compren-sion dal libri originâl di Mercina: si trate dal lengaç sloven leterari plen di arcaisims. Se di un aspjet al è plui just voltâ il test in maniere direte dal sloven par furlan, duncje cence talian tant che lenghe intermediarie, in cierts câs meti il contest a confront cul model talian al è un jutori prezios, in cualchi situazion ancje l'unic mût par podê esprimi la idee cun clarece.

In dut câs o podin concludi che il cjamp semantic de art di scampanotâ al reste un di chei cjamps semantics de lenghe furlane che a meretin studiâts cu la massime atenzion e definîts intai particolârs.

Cadorini Giorgio

## **Prime di scrivi il cjapitul “Il ladino e la sua storia” pal *Manuale di Linguistica Ladina***

La cjase editore De Gruyter, intal progjet “Manuals of Romance Linguistics”, e à inviât la scriture dal “Manuale di Linguistica Ladina”, che lu coordinin il professôr Paul e la dotore Ruth Videsotts. Intal manuâl la mê part e sarâ la scriture dal cjapitul su la storie interne dal ladin dolomitan, cul titul “Il ladino e la sua storia”. Al Colloquium o fasarai une relazione su la strutture dal cjapitul e o tirarai sù i conseis, lis propuestis e lis corezions par perfezionâ il test.

## **Il Corpus etichettato della lingua friulana: risultati e prospettive**

Dopo l'avvio di una politica linguistica per la lingua friulana fondata sui principi della pianificazione, nel 1996, si è mantenuto un forte impegno nel campo della linguistica computazionale, in parte finanziata da enti pubblici, in parte frutto di iniziativa privata.

Dopo il passaggio di dati lessicografici da supporti cartacei a basi di dati digitali, già prima del 2000, si è arrivati, negli anni, alla realizzazione di dizionari (Dizionari Ortografic Furlan, 2001; Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan, 2005-2011), correttore ortografico (COF, 2001), traduttore automatico italiano-friulano (Jude1, 2003; Jude2, 2005; Jude3, 2008; Jude Meteo, 2012).

L'ultimo strumento che risulta da questo impegno è un Corpus etichettato della lingua friulana di dimensioni importanti e di alto livello di precisione delle informazioni morfosintattiche.

Riadattando il sistema di analisi del testo del traduttore Jude3 è stato realizzato da parte della Serling soc. coop. un etichettatore semiautomatico che, una volta acquisito un testo in formato txt, permette di legare a ogni parola le informazioni riguardanti il lemma, la parte del discorso, la morfologia. Successivamente i testi entrano in una base di dati con un programma di gestione che permette ricerche complesse, sia in locale che on line.

Nelle prime fasi di etichettatura il programma semiautomatico attribuiva informazioni corrette al circa il 90% delle parole; una revisione da parte di personale permetteva di portare a un livello di esattezza superiore al 99%.

Attualmente il corpus, il cui progetto è condotto dal CLAAP, Centri di Linguistiche Aplicade Agnul Pitane, ha raggiunto una dimensione di circa 400.000 parole, con testi in lingua friulana standardizzata, datati dalla fine dell'Ottocento a oggi, bilanciati tra diversi autori, argomenti e generi, sia con finalità artistiche, sia senza.

Nel 2017, forse già entro la data del Colloquium, si prevede la crescita quantitativa fino a 500.000 parole, ma soprattutto una evoluzione qualitativa nel programma di etichettatura semiautomatico che porti a una precisione superiore al 95%.

In tal modo le prospettive sono di affiancare al corpus attuale, per forza di cose caratterizzato da una crescita lenta in quanto vincolata alla revisione di operatori umani, un corpus di grandi dimensioni trattato solo automaticamente, con precisione intorno al 95% invece che intorno al 99%.

L'evoluzione di applicazioni nell'ambito della linguistica dei corpora permette, e permetterà ancor di più in un futuro prossimo, di operare con enorme rapidità e precisione in campi come: lessicografia, ricerca su lessico e sintassi, studi statistici, studi letterari, gestione di biblioteche digitali, ecc.

**Spigolature lessicali e questioni di metodo**  
***Note a margine del Vocabolario Ladino Fassano (VoLF)***

L'intento di costituire un "thesaurus" del lessico patrimoniale ladino fassano include la necessità di provvedere ad uno spoglio sistematico dei testi ladini esistenti, editi e non, a partire dalle prime sporadiche documentazioni ottocentesche fino alla vasta mole degli scritti composti nel secondo Dopoguerra. Fino intorno agli anni '70, infatti, questi testi (per lo più di carattere folclorico-etnografico, ma anche di impronta poetico-letterario) rispondono in larga misura ad un orizzonte linguistico tradizionale, pur non mancando testimonianze di innovazioni lessicali spontanee, che peraltro troviamo non di rado anche in epoche antecedenti.

Oltre ad accezioni, contesti e collocazioni non registrate nei dizionari "storici", in questi scritti si trovano sovente documentate voci rare o obsolete, talvolta *hapax legomena*, che non sempre possono essere controllate o confermate presso le fonti contemporanee, tanto che talvolta risulta difficile precisarne il significato, ovvero risalire alla loro esatta valenza fonetica.

Il contributo prende in esame alcuni casi tra quelli più significativi ed esemplari al fine di illustrare la problematica nei suoi diversi aspetti.

Cisilino Wiliam

**La protezion juridiche des minorancis linguistichis dal Friûl Vignesie Julie**

Intune Europe che e je daûr a fâ de diversitât linguistiche e dal multilinguism un dai siei obietîfs strategjics, la Regjon Friûl Vignesie Julie e pues zuiâ un rûl impuartant in graciis de sô situazion linguistiche, uniche in Europe. Di fat, dome il Friûl al pues svantâ une coesistence secolâr sul stes teritori, ancjemò esistente, dai trê rams di lenghis dal Vecjo Continent: Latin (Furlan e Talian), Gjermanic (Todesc e comunitâts gjermanofonis) e Slâf (Sloven e dialets slovens locâi). Il fenomen al rivuarde in maniere parziâl ancje la Vignesie Julie dulà che comunitâts autoctonis di origjin slave e latine a àn vivût insieme par tancj secui, a dispjet di une fuarte influence de culture todescje, par resons storichis.

Intai ultins agns, a son stadis fatis diversis azions, sedi legjislativis che aministrativis, indreçadis a protezi il patrimoni linguistic e culturâl, cetant complès e diversificât in tiermins di storie, numar di personis che a fevelin la lenghe e la protezion necessarie. La comunitât plui grande e je rapresentade dal Furlan, presint in 176 comuns des Provinciis di Udin, Gurize e Pordenon. Il ricognossiment uficiâl de minorance linguistiche furlane al è sostignût di trê leçs: la leç Regionâl n. 15 dal 1996, la leç statâl n. 482 dal 1999 e la leç regionâl plui resinte n.29 dal 2007.

Sul confin tra Friûl Vignesie Julie e Slovenie a son 32 comuns là che si fevele il Sloven. Intal ultin deceni, cheste minorance nazionâl (za protete dal London Memorandum dal 1954) al à otignût formis impuartantis di ricognossiment juridic dibande di istituzions regionâls e statâls, tacant de leç 482/99. Pôc dopo, e je stade aprovade ancje une leç pe minorance slovene (leç 38/2001) che e conten misuris "globâls" che le regolin. Plui di resint, la leç n. 26/2007 e à integrât la leç statâl, definint lis liniis vuide des azions politicis de region a pro de minorance.

In fin, lis comunitâts Todescjis dal Friûl Vignesie Julie a son presintis in cinc comuns de provincie di Udin: Sauris, Paluce, Pontebe, Malborghet Valbrune e Tarvis. Il ricognossiment des comunitâts Todescjis autoctonis presintis sul teritori al è stât ultimât intal 2009, cu la aprovazion dal test legjislatîf complet su la protezion: la leç regionâl n. 20/2009. L'intervent al darà cont de protezion juridiche des trê minorancis linguisticis de Regjon.

Coray Renata

### **Eidgenössische Sprachstatistiken und das Rätoromanische. Vom schwierigen Umgang mit der Mehrsprachigkeit in sprachstatistischen Erhebungen**

Die Mehrsprachigkeit ist ein wichtiger Bestandteil des staatspolitischen Selbstverständnisses der Schweiz. Sie wird regelmässig auch mit statistischen Erhebungen zur Sprachensituation belegt. Sprachstatistiken sind nicht nur von identitätspolitischer, sondern auch von sprachpolitischer und -planerischer Bedeutung: Sie dienen u.a. als Grundlage zur Festlegung von Fördermassnahmen für Minderheitensprachen und für eine angemessene Vertretung der Sprachgemeinschaften in der Bundesverwaltung (Coray et al. 2015).

Statistiken und Zahlen allgemein gelten als neutral und präzise und als Garant für einen wahrheitsgetreuen Diskurs (Moore et al. 2010). Diachrone Sprachstatistiken werden deshalb auch als objektiver Beleg für die Entwicklung und Vitalität einer Sprache aufgeführt und sind Teil des rhetorischen Repertoires in Diskursen über bedrohte Sprachen (Hill 2002). Soziolinguistische Studien betonen hingegen, dass Sprachstatistiken immer ausgehend von bestimmten Sprachideologien und entsprechenden Fragestellungen erhoben werden, die einen erheblichen Einfluss auf die Resultate ausüben (Humbert et al. in Vorbereitung, Kertzer & Arel 2002). Deshalb werden statistische Erhebungsmethoden und Daten auch immer wieder zum Gegenstand von Kritik.

In meinem Beitrag konzentriere ich mich auf die Entwicklung der offiziellen Sprachstatistik in der Schweiz, unter besonderer Berücksichtigung der sprachstatistischen Daten zum Rätoromanischen, auf deren Erhebungsmodalitäten, Auswertungen und Rezeptionen. Diese verdeutlichen, welche sprachbezogenen Fragestellungen, Kategorisierungen und Interpretationen zu welchen Reaktionen geführt haben



und inwiefern diese als Spiegel des jeweiligen soziohistorischen Kontextes sowie der Interessen und Sprachideologien der involvierten Akteure gelesen werden können. Dabei stütze ich mich auf ein laufendes Forschungsprojekt des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit, in welchem wir historische Quellen des Bundesamtes für Statistik (BFS), sprachstatistische Debatten im Parlament, in der Presse und in soziolinguistischen Kreisen sowie die neueste „Erhebung zur Sprache, Religion und Kultur“ (ESRK 2014) und deren Rezeption auswerten und diese Daten einer historischen Diskursanalyse und interaktionalen soziolinguistischen Analyse unterziehen (vgl. auch [www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch/forschung/laufende-forschungsprojekte/test-fr.html](http://www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch/forschung/laufende-forschungsprojekte/test-fr.html)).

Unsere bisherigen Analysen der Konzeption und Definition der Sprachenfrage in den eidgenössischen Volkszählungen seit dem 19. Jahrhundert und der Präsentationen und Rezeptionen der Resultate verdeutlichen den primordialen Stellenwert der Landessprachen gegenüber den anderen Sprachen, die eher marginale Position des Rätoromanischen sowie die Dominanz einer monolingualen Norm. Insbesondere für die grossmehrheitlich mindestens zweisprachigen Rätoromaninnen und Rätoromanen wird die Frage nach der „Muttersprache“ schon früh als Problem erkannt (von Planta 1957). Erst seit 1990 erlaubt eine neue Fragestellung auch Aussagen zu mehrsprachigen Praktiken in ausgewählten Domänen, wobei Zweisprachige sich weiterhin für eine einzige „Hauptsprache“ zu entscheiden haben. Auch diese neue Fragestellung wird hinsichtlich der Aussagekraft für die Romanischsprachigen relativiert (z.B. Furer 1996, idem 2005). Erst ab 2010 können die Befragten in der jährlichen Strukturhebung mehr als eine Hauptsprache angeben und in thematischen Erhebungen detaillierte Angaben zu ihren sprachlichen Praktiken machen (Duchêne et al. in Vorbereitung). Diese zunehmende Sensibilität für Fragen der Mehrsprachigkeit und die damit zusammenhängende Lockerung der engen Koppelung von Sprache und Territorium sowie die jährliche Aktualisierbarkeit der Sprachendaten seit 2010 gehen auf Kosten der vormals feinmaschigeren Datenerhebung, die insbesondere für Graubünden von sprachpolitischer Bedeutung wäre (Berther 2016).

Dohi Atsushi

### **La grammaticalizzazione della particella *pa* in alcune varietà ladine dolomitiche**

Nel ladino dolomitico la particella *pa* (in alcune varietà *po*) ha funzione temporale e funzione modale, ed è usata in particolare nelle frasi interrogative dirette (cfr. Siller-Runggaldier 1993 e Hack 2014). Riguardo all'uso interrogativo della particella *pa* il ladino dolomitico si divide in quattro gruppi:

- 1) il fodom e l'ampezzano, che la usano come elemento **opzionale**, in modo simile ad alcuni dialetti trentini e veneti (su alcune particelle modali nei dialetti veneti cfr. Munaro e Poletto 2004);

- 2) il fassano, che mostra un **“uso convenzionalizzato”**: “la particella di solito viene usata e quando manca non è possibile attribuire la sua omissione a delle proprietà grammaticali oppure interpretative dell’interrogativa” (Hack 2011: 67);
- 3) il badiotto, che presenta la particella **obbligatoria per le domande wh dirette**;
- 4) il gardenese, che ha generalizzato la particella **obbligatoria a tutte le interrogative dirette**.

Alcuni lavori recenti hanno mostrato che la particella *pa* nel ladino dolomitico ha subito un’evoluzione parallela a quella della particella tedesca *denn* e della sua variante bavarese clitica *’n*. Si tratta di un processo di grammaticalizzazione (Bayer & Obenauer 2011 e Werner 1991), che avviene attraverso vari passaggi di trasformazione della particella, da avverbio temporale, a modale, a marca di frase interrogativa (cfr. Hack 2011 e Bayer 2012). In ciascuna varietà del ladino dolomitico la particella *pa* si trova in una diversa fase di questa evoluzione, come illustra la proposta seguente (Hack 2014: 74): localistic > temporal > logical > illocutive / discourse functional > wh-question marker *fodom fassano, noneso badiotto/marebbano/ bavarese* > general question marker *Gardenese*. I lavori condotti sinora sulla particella ladina sono basati principalmente sui dati sincronici raccolti dall’ASIt (Atlante Sintattico d’Italia). Mancano invece dati che illustrino come la particella *pa* si sia sviluppata in passato nelle diverse varietà ladine. Nel presente contributo confronterò in prospettiva diacronica le attestazioni della particella nelle varietà ladine del fassano, del badiotto e del gardenese, allo scopo di indagare sull’uso passato della particella *pa* e sulle differenze eventuali rispetto all’uso attuale. Per il confronto utilizzerò i corpora a disposizione online che contengono i testi letterari (Corpuslad e Corpus dl Ladin Laterar) e le grammatiche dell’Ottocento (Vian 1864).

Ermacora Elisabetta

### **Colore, colori, vocabolari cromatici. Il caso del friulano**

Il colore è un fenomeno che da sempre suscita l’interesse di numerose discipline molto eterogenee tra loro, in quanto è un argomento che permette di analizzare le nostre risposte cognitive e linguistiche rispetto al mondo in cui viviamo e ci muoviamo.

Come dimostra la fisica, il colore non è una proprietà intrinseca dei corpi ma dipende dalla reazione del nostro sistema visivo alla luce da essi riflessa. Generalmente un individuo può riconoscere fino a 1.000.000 di sfumature ma è in grado di attribuire un nome solo ad una sottilissima frazione di esse; questa discrepanza tra il continuum della percezione visiva e la discretezza dell’espressione linguistica è motivata dalla notevole difficoltà di individuazione dei singoli colori in disposizioni complesse, soprattutto se hanno margini non ben definiti.

Fin dall'Ottocento linguisti, antropologi e psicologi hanno cercato di analizzare che rapporto sussiste tra le nostre capacità cognitive legate alla visione dei colori e il linguaggio, ovvero quella facoltà che permette agli uomini di comunicare e scambiarsi informazioni. Lo studio di riferimento per questo ambito è il lavoro *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution* (1969), frutto della ricerca degli studiosi statunitensi Brent Berlin e Paul Kay, i quali hanno elaborato un metodo di indagine che raggruppa le lingue in base al numero di colori, definiti *basici*, che può oscillare tra due e undici. La spiegazione da loro proposta per il numero di colori basici posseduti da una lingua è che le società più sviluppate necessitano di un numero maggiore di termini per poter gestire gli innumerevoli e mutevoli stimoli provenienti dal frenetico ambiente esterno. A questa teoria, che propone in conclusione una linea mediana rispetto al relativismo e all'universalismo estremi, si oppongono numerosi studiosi che criticano la sua scarsa possibilità di applicazione in quanto, essendo stata sviluppata in un'ottica centrata sulle lingue indoeuropee (che possiedono determinate categorie, di solito sostantivi e aggettivi, per esprimere il colore), non è in grado di apprezzare le realizzazioni diverse rispetto quelle aspettate.

Lo scopo di questo elaborato è presentare la teoria generale, così come proposta da Berlin e Kay nelle sue varie modificazioni, e studiare come essa possa essere applicata al friulano, varietà ladina appartenente al gruppo romanzo, dichiarata nel 1999 lingua minoritaria dallo Stato Italiano (L. 482/1999). Facendo riferimento alle modalità e ai risultati proposti dalla teoria dei colori basici, si indagherà in che posizione della gerarchia proposta da Berlin e Kay si colloca il friulano. Si cercherà comunque di andare oltre i limiti da essa imposti, nell'ottica di delineare l'estensione media del vocabolario cromatico friulano. Per stilare tale vocabolario, si utilizzeranno non solo fonti linguistiche reperibili nei dizionari, ma anche i risultati ottenuti da interviste dirette ad informatori mono- e bilingue; in questo modo, si potrà confrontare in prospettiva diacronica i mutamenti lessicali (e, presumibilmente, anche cognitivi) subiti dal friulano in contatto con l'italiano e le altre lingue presenti in regione.

Fontana i Tous Joan

### ***Algo va de Pieri a Pedro. Proverbi di don Chisciotte e Sancio Panza nella prima parte della non-traduzione friulana del Quijote***

*“Algo va de Stan a Pedro. Parèmies populars a les traduccions romaneses integrals del Quijote”* [*‘Algo va de Stan a Pedro. Paremie popolari nelle traduzioni romene integrali del Quijote’*], disponibile online: <<http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/57803>>, è il titolo della tesi di ricerca la cui redazione, in parte, si è svolta in Friuli (tra Remanzâs e Udin) sotto la guida del professore Federico Vicario. Sebbene lo studio si focalizzasse nelle due traduzioni del *Quijote* in romeno, non ho trascurato le altre lingue romanze e, per quanto possibile, ho cercato in quale modo siano stati

tradotti i proverbi in portoghese, galiziano, catalano, francese ed italiano (a cui, oggi-giorno, bisognerebbe aggiungere anche l'occitano e l'asturiano). Purtroppo, la ricerca di una versione friulana del Chisciotte, per quanto ridotta (nonostante si trattasse di un singolo capitolo da cui poter trarre qualche proverbio), si è rivelata infruttuosa; eppure, durante il nostro soggiorno in Friuli, non ho resistito alla tentazione di chiedere ad alcuni amici friulani come avrebbero tradotto spontaneamente alcune di quelle bellissime paremie spagnole *par furlan*, un'esperimento che si è sempre dimostrato molto interessante sia dal punto di vista linguistico che culturale.

La mia proposta parte dalla seguente domanda: se ci fosse stata una versione friulana della prima parte del Chisciotte, come si sarebbero potuti tradurre i proverbi pronunciati da don Chisciotte e Sancio Panza? Ritengo che, tra le centinaia di paremie contenute nel capolavoro di Cervantes, le quaranta-nove da me selezionate abbiano, innanzitutto, una logica interna (cioè appartengono alla prima parte e ai discorsi dei due protagonisti, i quali, non poche volte, li scambiano a vicenda nei loro indimenticabili colloqui), e, dall'altra parte, siano un corpus sufficiente su cui lavorare.

Allo scopo di cercare equivalenze friulane per le quaranta-nove paremie scelte, ho seguito due tipi di ricerca: una scritta (cfr. la bibliografia) e una seconda di tipo orale che è consistita in alcune indagini *in situ* con persone di madrelingua friulana e dotate di una buona competenza paremiologica. Con l'analisi dei risultati ottenuti, scopriremo per quali proverbi non sono stato in grado di trovare un'equivalenza e, più interessante ancora, di quale tipo sia quest'equivalenza (*ad litteram*, *ad sensum*...) quando sono stato capace di rintracciarla.

Forni Marco

### **Grammatica ladino gardenese cartacea, interattiva online e su dispositivi mobili**

Nel 1991 l'allora *Istitut Pedagogich Ladin* in collaborazione con la *Lia Maestri Ladins* pubblicò la grammatica scolastica normativa *La rujeneda dla oma. Gramatica dl ladin de Gherdëina* di Amalia Anderlan-Obletter. La lingua è un organismo vivo che si evolve. I due elementi fondamentali della comunicazione linguistica: quello scritto (formale) e quello orale (non formale) si influenzano reciprocamente e non potrebbe essere altrimenti. Il "Dipartimento Istruzione, Formazione e Cultura Ladina", di comune accordo con l'*Istitut Ladin Micurá de Rù*, ha avvertito, pertanto, l'esigenza di rimettere mano a una riedizione e rielaborazione della grammatica, nel rispetto delle norme ufficiali vigenti. L'impianto descrittivo e il sistema terminologico adottati sono sostanzialmente quelli tradizionali. La versione online, sinergica a quella cartacea, è espressione di un sistema interattivo di studio della lingua ladina gardenese, tramite una piattaforma di *e-learning*. Ci si prefigge una integrazione completa, per ogni lemma e per ogni forma coniugata, con: il dizionario online, il coniugatore verbale online, la banca dati fraseologica, la pronuncia e il correttore ortografico.

### ***Le voci della città. Plurilinguismo e immigrazione a Udine***

Il contesto che si vuole descrivere è quello di una particolare area regionale, cioè il Friuli, indicativa di una realtà che nel corso della storia recente è andata radicalmente mutando. Infatti da un territorio che ha contribuito alla storia dell'emigrazione italiana è passato a essere un luogo dove le presenze degli stranieri hanno assunto aspetti significativi. Nel dettaglio l'indagine si focalizza su Udine che è da tempo polo di attrazione per la maggior parte della popolazione immigrata che sceglie la regione come meta. Sinteticamente: dal 2005 al 2015 la città ha incrementato il numero dei cittadini stranieri (si è passati da 7.901 a 13.803 residenti); nonostante siano rappresentate ben 125 comunità, sono solo sei quelle più numerose (i rumeni; gli albanesi; gli ucraini; i ghanesi; i serbi e i kosovari); il tasso di mascolinità si è recentemente invertito, visto il preponderante ingresso delle donne provenienti dall'Est Europa; l'età media è relativamente giovane (dai 30 ai 44 anni) e la gran parte della popolazione attiva è impegnata nei settori dell'industria, del commercio e dei servizi. La varietà di presenze menzionata dianzi si riflette anche nelle aule scolastiche dove rileviamo attualmente 3396 bambini e ragazzi stranieri che provengono da diversi paesi: i più giungono soprattutto dalla Romania e dall'Albania. Accogliendo l'auspicio di Chini (2009, 301), che invita a studiare "maggiormente le comunità immigrate presenti nelle varie regioni del paese, pure nel Sud e nelle Isole, nei contesti minoritari (in particolare almeno Valle d'Aosta, Alto Adige, Friuli, Sardegna), in aree urbane e rurali, di vecchio e nuovo insediamento immigrato", intendiamo presentare gli esiti di una indagine condotta a Udine e provincia, tramite un questionario, su un campione di immigrati adulti, di cui si analizzano la situazione (socio)linguistica, i repertori, le scelte e gli usi in diversi domini. La scelta di concentrare l'attenzione su Udine è dovuta al fatto che si tratta di un agglomerato urbano di medie dimensioni, dedito soprattutto al settore terziario, ladove la provincia, estesa e popolosa, mostra una vocazione industriale, ora in affanno a causa della crisi economicofinanziaria. Tuttavia la ragione principale che ci ha spinti a osservare tale area è la singolare fisionomia linguistica che esprime un repertorio linguistico, in cui si collocano, con frequenze di uso differenziato, italiano e friulano e in subordine il dialetto udinese di matrice veneziana, oramai in disuso e assente nelle zone limitrofe al nucleo cittadino. Il contorno cittadino e la provincia contermina rappresentano pertanto un fertile terreno di verifica del plurilinguismo in virtù del fatto che permettono di osservare le peculiari riconfigurazioni degli articolati repertori dei migranti in contatto con quello italiano e friulano.

La presente ricerca si inserisce in un ampio quadro di attività promosse dall'Università di Udine, in collaborazione con il Comune e l'Ufficio scolastico regionale, tese da un lato a indagare i repertori e gli usi linguistici degli immigrati in città (inclusi la conoscenza e l'impiego del friulano) e dall'altro a monitorare e rafforzare le azioni finalizzate a una più solida integrazione linguistica anche nell'ambiente scolastico.

### ***Musa ladina e Musa Rumantscha* – Peider Lansels Gedicht-Anthologien von 1910 bis 1950**

“Tras la bocca da seis poets nos ladin proclama: ch’el nun es dafatta bricha moribond i nun ha neir ningünischma vögli da murir!” (Lansel 1918:V) 1910 erschien unter dem Titel *La Musa ladina* eine Engadiner Gedicht-Anthologie von Peider Lansel. 1918 folgte eine erweiterte Neuauflage. 1939 – nach der Anerkennung des Bündnerromanischen als vierte Schweizer Landessprache – begann der Dichter und Kulturaktivist Lansel unter dem Titel *Musa Rumantscha* mit der Arbeit an einer dritten Auflage, in der auch die Dichter der Surselva und Mittelbündens repräsentiert sein sollten. Nach Lansels Tod wurde die Arbeit von der Familie mit Unterstützung verschiedener Fachkräfte fortgeführt, der Band erschien 1950. Diese Verspätung auf den ursprünglichen Publikationsplan ermöglichte eine Aufnahme von Autoren, die erst nach 1945 zu publizieren begannen.

Den verschiedenen Begleittexten zu den Fassungen seiner *Musa* wie auch der Nachlasskorrespondenz mit zeitgenössischen Autoren und einzelnen Autorinnen ist Lansels nachhaltiges Credo zu Leistungen und Mängeln der “modernen” Bündnerromanischen Dichtung seit 1845 zu entnehmen. In den aufschlussreichen Paratexten finden die Veränderungen des historischen Kontextes im Verlauf von vierzig Jahren ihren Ausdruck. Mit erstaunlicher Offenheit definiert der Herausgeber seine Kriterien für die Auswahl von Autoren und Gedichten und kommentiert orthografische und metrische Anpassungen der Texte.

In meinem Referat möchte ich die Entwicklung dieses für die erste Hälfte des letzten Jahrhunderts repräsentativen Werks zur rätoromanischen Kultur nachzeichnen und interpretieren.

Giovannini Michela et. al

### **Dal DiLF al VoLF. Considerazioni sulla lessicografia del ladino fassano.**

Il presente contributo intende analizzare l’evoluzione trentennale della lessicografia ladina fassana attraverso il suo percorso cronologico, linguistico e tecnologico.

Nella prima parte verranno approfonditi aspetti inerenti alle tre edizioni del *Dizionario italiano – ladino fassano / Dizionèr talian – ladin fascian* (1999<sup>1</sup>, 2001<sup>2</sup>, 2013<sup>3</sup>), come l’informatizzazione delle raccolte lessicali esistenti, lo spoglio sistematico del *corpus* testuale composto da testi amministrativi e giornalistici, e il graduale inserimento di nuovi lemmi nelle tre edizioni a stampa, conseguenza della volontà di ampliare “la presenza sia di voci appartenenti al lessico tradizionale, sia di neologismi indispensabili alle esigenze della società moderna” (DiLF 2001<sup>2</sup>, VIII).

Verrà successivamente presentato il progetto lessicografico del *Vocabolèr del Ladin Fasciàn* (VoLF), tuttora in corso d'opera, la cui principale finalità è la raccolta del lessico patrimoniale del ladino fassano in tutte le sue varianti. Si farà accenno agli strumenti informatici che permettono di associare automaticamente a ogni nuovo articolo sia i lemmi registrati nella lessicografia precedente sia le parole singole, declinate e coniugate, esistenti nella letteratura: ciò permette di avere una visione ampia della semantica di ogni lemma analizzato, di rendere conto della variazione fonetica intervalliva e di legare ogni parola ai suoi antonimi, ai suoi sinonimi e alle polirematiche connesse oltre a fornire esempi rilevanti ai fini della comprensione del lemma.

Durante l'intervento verranno mostrati, a titolo esemplificativo, alcuni dei lemmi presenti in entrambi i dizionari in modo da evidenziare le potenzialità e i vantaggi linguistici, didattici, antropologici, iconografici e le caratteristiche dei due dizionari, il cui approccio può essere condiviso per futuri lavori lessicografici.

Grünert Matthias

### **Die Konstituentenfolge im bündnerromanischen Nebensatz**

Bisherige Untersuchungen zur bündnerromanischen Konstituentenfolge befassen sich vorwiegend mit dem Hauptsatz. Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei der Verb-Zweitstellung im deklarativen Hauptsatz sowie den Abweichungen von dieser vorherrschenden Tendenz.

Die Konstituentenfolge im Nebensatz, dem sich der vorliegende Beitrag widmet, zeichnet sich – je nach diachroner und diatopischer Varietät – durch ein unterschiedliches Spektrum von Optionen aus. Gegenüber den in der älteren Sprache belegten Möglichkeiten erscheint das heutige Spektrum als eingeschränkt, insbesondere in Rheinischbünden, wo nach dem Complementizer weitgehend SV gilt und nur sporadisch XVS vorkommt. Im Engadinischen ist die Variation der Konstituentenfolge im Nebensatz bis in die Gegenwart grösser geblieben: Die im deklarativen Hauptsatz auftretenden Abfolgen XVS und XSV finden sich hier auch im Kompletivsatz und im Adverbialsatz (häufiger). Damit unterscheidet sich die Syntax des Nebensatzes weniger von der Syntax des Hauptsatzes, als dies in den rheinischen Varietäten der Fall ist.

Anhand von Daten aus dem historischen Korpus der *Rätoromanischen Chrestomathie* sowie aus Korpora und Beispielsammlungen zur aktuellen Sprache (*La Quotidiana*, *Swiss SMS Corpus* u.a.) soll dargestellt werden, wie sich die Konstituentenfolge im Nebensatz seit der älteren Literatur v.a. in Rheinischbünden verfestigt hat und welche Rolle dem Sprachkontakt mit dem Deutschen und dem Italienischen für die verschiedenen dokumentierten Konstituentenfolgen zugeschrieben werden kann.

## **Wortstellung und Wortstellungsvariation im Rätoromanischen. Eine Paralleltextstudie auf der Grundlage von Bibelübersetzungen**

In diesem Vortrag soll eine Studie vorgestellt werden, die zum Ziel hat, die Ergebnisse bisheriger Untersuchungen zur Wortstellung und Wortstellungsentwicklung im Rätoromanischen auf der Grundlage einer umfangreich(er)en empirischen Basis neu zu betrachten und zu überprüfen. Im Mittelpunkt der Untersuchung steht die Verb-Zweit-Stellung (Subjekt-Verb-Inversion), die in den einzelnen Sprachgruppen unterschiedlich stark ausgeprägt ist: Während in deklarativen Hauptsätzen die Verb-Zweit-Stellung im Bündnerromanischen, insbesondere im Surselvischen, (weitgehend) obligatorisch ist, hängt die Obligatorik dieses Wortstellungsmusters im Dolomitenladinischen von der Varietät sowie von der Art des Subjekts (pronominal oder nicht pronominal) ab, während sie im Friaulischen weitgehend unbekannt ist (Gartner 1910, Kuen 1957, Poletto 2000, Kaiser & Hack 2013).

Anders stellt sich die Lage in Interrogativsätzen dar. Hier kennen alle drei Sprachgruppen die Verb-Zweit-Stellung. Allerdings sind auch hier Abweichungen möglich, die je nach Sprachgruppe unterschiedlich ausgeprägt sind (Siller-Runggaldier 1993, Benincà & Vanelli 2005, Rolshoven 2007, Hack & Kaiser 2013). Ziel der Untersuchung ist es zu überprüfen, ob und inwiefern diese Wortstellungsvariationen in Interrogativsätzen mit der Wortstellung in Deklarativsätzen und der dort zu beobachtenden Variation korrelieren.

Grundlage für die Untersuchung bilden rätoromanische Übersetzungen der Bibel, die mittlerweile vollständig für alle drei Sprachgruppen existieren und die in Form einer Paralleltextstudie vergleichend untersucht werden sollen. Außerdem sollen auch ältere Bibelübersetzungen – soweit diese existieren und zugänglich sind – in die Untersuchung einbezogen werden, um mögliche Einblicke in die diachronische Entwicklung der Wortstellungsregularitäten im Rätoromanischen zu gewinnen.

Kramer Johannes / Thiele Sylvia

## **Schlachtfest in Bergün – Herausforderungen und Perspektiven rund um eine Schellackplatte von 1926**

Die Idee zu diesem Vortrag ist aus einem Zufall heraus entstanden: Unter den abgelegten Materialien des Mainzer Seminars fand sich eine alte Schellackplatte vom 17.9.1926 und ein Textbuch, die die Beschreibung eines Schlachtfestes in Bergün enthalten. Die Aufnahme stammt von Andrea Schorta, der Informant war Jost Juvalta (dort geb. 1879), der ehemalige Wirt des Gasthauses 'Weisses Kreuz'.



Der Text umfasst ungefähr drei Seiten und ermöglicht einen Vergleich der Bergüner Varietät des lokalen Bündnerromanischen vom Anfang des 20. Jahrhunderts mit dem heutigen Sprachstand. Die Bergüner Varietät war nie Schriftvarietät, in der Schule benutzte man das Oberengadinische, während das Bergünische dem Grischun Central zuzuordnen ist. Die heutige Situation ist zwar von einem Sprachrückgang gekennzeichnet, das schulische Angebot auf ein Minimum reduziert, die Varietät verfügt aber u.a. über ein sich kontinuierlich erweiterndes Online-Wörterbuch und mit 'Pro Bravuogn' über eine sechsmal im Jahr erscheinende Heimatzeitschrift.

Hochschuldidaktisch lässt sich das in Mainz aufgespürte Material vielfältig einsetzen: Durch die Analyse des Textbuchs kann die Entwicklung des Transkriptionssystems von den Sprachatlanten der vorletzten Jahrhundertwende bis zum IPA erarbeitet werden. Will man den Text fixieren, wird man sich über Entwürfe von Schriftsprachen, von (Ortho)Graphien Gedanken machen müssen sowie das Problem behandeln, ob für Kleinsprachen standardisierte Idiome förderlich sind und möglicherweise einen Richtwert darstellen können. Darüber hinaus setzen sich Studierende – auch im Rahmen einer Exkursionsplanung – so mit Datensammlung, Fragebögenkonzeption und aktuellen Ausprägungen empirischer Forschung hinsichtlich qualitativer und quantitativer Erhebungen auseinander. Abschließend laden Texte romanischer Kleinsprachen im mehrsprachigkeitsdidaktischen Kontext zu Interkomprehension und zum Ausbau der Lesekompetenz in romanischen Varietäten ein.

Liver Ricarda

### **Aspekte bündnerromanischer Wortbildung**

Aus dem immer noch ungenügend bearbeiteten Bereich der bündnerromanischen Wortbildung werden einige Probleme herausgegriffen. Im Zentrum stehen die expressiven Suffixe *-auner* und *-anaglia* im Surselvischen und die Frage, ob ein Infix *-an-* isoliert werden kann. Grundsätzliche Überlegungen zur bündnerromanischen Lexikologie und Lexikographie sollen zur Lösung der speziellen Probleme beitragen. Thematisiert wird auch die Sprachkontaktsituation des Bündnerromanischen und deren Auswirkung auf die Wortbildung, von der Entlehnung einzelner Lexien zur Entstehung kontaktbedingter Wortbildungsmuster.

Lutz Florentin

### **Eine Partikel, die mit Abwesenheit glänzt (Syntax, Wortbildung)**

Das Rätoromanische, wie es im Schweizer Kanton Graubünden gesprochen und geschrieben wird, stand und steht auch bei Wissenschaftlern in Verdacht, vom Deutschen beeinflusst zu sein, wenn die in Frage stehenden sprachlichen Erscheinungen in den übrigen romanischen Sprachen entweder gar nicht oder weit weniger oder nur in alter Zeit vorkommen. Anhand von Substantiv+Substantiv-Verbindungen wie *esch-casa* 'Haustüre', *tgea la plev* 'Pfarrhaus' *baunchs d'baselgia* 'Kirchenbänke', *üna filgia Jachiam Tschimun* 'eine Tochter des J. T.' soll gezeigt werden, wie die periphere Romania an einzig dort noch vorhandenen Relikten, Erscheinungen einer allgemeinen Sprachentwicklung der Romania illustrieren kann. Bei diesem Gang durch die historische Syntax des Bündnerromanischen wird eine neue Präposition entdeckt.

Majoni Ernesto

### **Bruno Apollonio Nèrt e la prima "Grammatica del dialetto ampezzano"**

Il contributo, di taglio storico e con alcune note linguistiche, illustra la figura e l'opera del maestro elementare ampezzano Bruno Apollonio Nèrt (29.9.1864 - 22.9.1932), cittadino benemerito di Cortina e autore della prima grammatica della parlata ladina d'Ampezzo, pubblicata a Trento nel 1930 e rimasta per più di settant'anni l'unico testo sull'argomento, con brevi osservazioni sul lavoro compiuto dall'autore.

Marcato Carla

### **Ai margini della friulanità: la varietà concordiese**

Il concordiese nella tradizione di studi linguistici dell'area italiana nord-orientale solitamente allude a quella varietà di friulano che si è sviluppata dal latino parlato nell'agro del *municipium* di Concordia, vale a dire il friulano "di là da l'aghe", la destra Tagliamento, o "friulano occidentale", che nella sezione esterna s'incontra con il veneto formando le varietà dell'anfizona veneto-friulana. Questo contributo è dedicato specificamente all'analisi di una delle realtà dell'area, vale a dire il concordiese inteso come varietà linguistica di Concordia, non ben conosciuta e studiata nel suo complesso. Si tratta di una varietà dinamica che, tra conservazione e innovazione, si colloca nel quadro di un'interessante e vivace interferenza tra sistemi linguistici, e presenta oggi una fisionomia assai variegata che in questo contributo si intende delineare.

## **Was die gemeinromanische Etymologie uns über das Ladinische sagen kann: der Beitrag des DÉRom zur idioromanischen Etymologie**

Unsere Kommunikation wird die Beziehung zwischen dem *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) und der ladinischen Sprache als gegenseitige Bereicherungsquelle zwischen der gemeinromanischen und idioromanischen Etymologie zum Thema haben (siehe Andronache 2013 ; Bastardas i Rufat & Buchi 2012 ; Bastardas i Rufat & Buchi & Cano 2013; Benarroch 2013; Buchi 2010; Buchi & Schweickard 2009). Unsere Präsentation zeigt wie diese beiden Perspektiven einander zu Gute kommen und sich vervollständigen. Diese Darstellung wird auf einigen konkreten Beispielen bereits online publizierter Artikel des DÉRom basieren.

Der DÉRom ist ein franco-germanisches Projekt unter der Leitung von Éva Buchi (ATILF/CNRS & Université de Lorraine) und Wolfgang Schweickard (Universität des Saarlandes). Sein Ziel ist es, mit Hilfe der komparativ-rekonstruierenden Grammatik die protoromanische Sprache zu rekonstruieren. Alle Resultate werden durch die enge Zusammenarbeit eines internationalen Spezialisten-Teams hervorgebracht. Dank des DÉRom werden die Materialien der einzelnen romanischen Sprachen in ein breiteres Spektrum eingebunden, das der gemeinromanischen Etymologie, in dem einer jeden von ihnen eine entscheidende Rolle in der Aufklärung der romanischen Sprachphänomene zukommt. Dabei werden auch Dialekte und nicht standardisierte Varianten berücksichtigt. Die Fortschritte des DÉRom sind besonders in der systematischen und harmonischen Analyse der Sprachmaterialien der ganzen Romania sichtbar, in der globalen Sicht der romanischen Sprachphänomene und in der Berücksichtigung der sehr breiten Sammlung lexikographischer Quellen die wir heute besitzen, kombiniert mit einer Überprüfung der Artikel durch Spezialisten aus allen Sprachbereichen der Romania (Andronache: 13).

Die Methode des DÉRom, die der komparativen Rekonstruktion, bedeutet eine erhebliche Veränderung in der Orientierung der romanischen etymologischen Studien und sie ermöglicht sichere Fortschritte sowohl auf gemeinromanischer wie auf idioromanischer Ebene. Der Dialog zwischen idioromanischen und panromanischen etymologischen Wörterbüchern einerseits sowie zwischen klassischer romanischer Etymographie und dem innovativen DÉRom andererseits ist sehr produktiv und erfolgreich (Bastardes & Buchi & Cano: 1). Der Vergleich mit allen anderen romanischen Sprachen gibt neue Erklärungen für idioromanische Etymologien, denn die Analyse betrachtet und erklärt sowohl phonologische wie morphologische und semantische Veränderungen (Benarroch: 474-475).

Das Ladinische hat oft eine wichtige Brückenfunktion zwischen dem Rumänischen und den westlichen romanischen Sprachen, beispielsweise wenn ein Wort im Italienischen nicht überliefert ist. Häufig können durch präzise Studien der Daten auch Belege norditalienischer Dialekte gefunden werden, die bisher nicht katalogisiert

waren. Es zeigt sich, "daß eine Interpretation zentralladinischer Formen nicht nur die umliegenden tirolischen und oberitalienischen Wortformen berücksichtigen muß, sondern vom Rumänischen über die Alpenromania, Galloromania und Iberoromania, über Sardinien und die Itoloromania die Gesamtromania ins Blickfeld einzubeziehen hat" (Pfister: 133-134). Die etymologische Arbeit des DÉRom zum ladinischen Sprachregion basiert auf drei etymologischen Wörterbüchern die sich gegenseitig komplettieren: das *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* (EWD), die Beiträge von Otto Gsell und der *Lessico Etimologico Italiano* (Kramer: 14-16). In dieser Besprechung zeigen wir, in wie fern die Daten und Analysen des Ladinischen zur Erstellung der etymologischen Artikel des DÉRom beitragen und oft eine entscheidende Bedeutung in der Erklärung romanischer Sprachphänomene hat. Diese Kommunikation wird eine praktische Darstellung der Beiträge des DÉRom und der gemeinromanischen Etymologie zur idioromanischen Etymologie sein mit einem spezifischen Augenmerk auf das Ladinische.

Moroder Leander / Frenademez Ulrike

### **Dizionario Italiano-Ladino Val Badia**

### **Dizionar Ladin Val Badia-Talian**

### **Dizionar on-line**

L'Istitut Ladin Micurá de Rù ha pubblicato a settembre 2016 il *Dizionario Italiano-Ladino Val Badia / Dizionar Ladin Val Badia-Talian*, in una duplice versione cartacea e *on-line*. L'opera è stata realizzata avvalendosi dell'esperienza raccolta e degli strumenti elaborati in campo lessicografico all'interno dell'Istitut Ladin, in particolare del *Dizionario Italiano-Gardenese / Dizioner Ladin de Gherdëina-Talian* di Marco Forni, pubblicato nel 2013 e della banca dati della Val Badia. Si è perseguito l'obiettivo principale di elaborare uno strumento di consultazione aggiornato. Presenta molteplici novità rispetto alle altre opere lessicografiche del ladino della Val Badia oltre che un ampio confronto sistematico tra l'italiano e il ladino della Val Badia.

La compilazione e revisione del dizionario, svolte in più di cinque anni, hanno posto il gruppo di lavoro di fronte a diverse difficoltà di traduzione ed hanno richiesto strategie particolari per riuscire a rendere conto delle specificità della lingua ladina.

L'opera è il primo dizionario dell'uso italiano-ladino Val Badia/ ladino Val Badia-italiano, arricchito da un'ampia selezione di espressioni fraseologiche, polirematiche, informazioni morfologiche ed enciclopediche. Il dizionario in due volumi è consultabile sia dall'italiano che dal ladino. Contiene 30.829 lemmi italiani (24.022 lemmi e 6.807 locuzioni polirematiche), 32.701 lemmi ladini (16.560 lemmi e 16.141 locuzioni polirematiche) e 18.120 espressioni fraseologiche. La versione digitale *on-line*, accessibile gratuitamente dal sito dell'Istitut Ladin <[www.micura.it](http://www.micura.it)>, permette la consultazione da qualunque luogo, offre ulteriori

e potenzierte Optionen von Recherche, über die Möglichkeit von Änderungen, Aktualisierungen und Ergänzungen.

Sind in der Entwicklung neue Entwicklungen betreffend das Wörterbuch, wie die Audioaufnahmen aller Lemmata, die Integration von einer Bildergalerie von einigen Lemmata, die Entwicklung von einer speziellen *App*, die die Konsultation von *Tablet* und *Smartphone* und die Verknüpfung der Bankdaten mit einem morphologischen Generator für den Rechtschreibkorrektur.

Neuefeind Claes, Mondaca Francisco, Atanassov Mihail

### **Biblioteca Digitala – Eine kollaborative Sammlung rätoromanischer Texte**

Die Biblioteca Digitala ist eine webbasierte Anwendung, über die digitalisierte Bücher und Texte bereitgestellt und bearbeitet werden können. Sie ist konzipiert als ein digitales Repositorium für Texte, die nicht oder schwer zugänglich in Druckform verfügbar sind. Laien sowie Experten können über die Biblioteca Digitala selbst digitalisierte Werke, die bspw. nur in der eigenen Bibliothek vorliegen, hochladen und mit anderen teilen.

Die Biblioteca Digitala basiert auf der Webanwendung UpCASE, die in der Sprachlichen Informationsverarbeitung (Universität zu Köln) entwickelt wurde. UpCASE ermöglicht es eigene Sammlungen anzulegen und diese kollaborativ zu bearbeiten. Beim Hochladen eines neuen Textes werden die Zeichen automatisch erkannt (OCR). Da dies häufig mit Fehlern behaftet ist, ermöglicht UpCASE die Korrektur der Texte; außerdem können die Wörter und Sätze in UpCASE annotiert werden (z.B. mit Part-of-Speech Tags). Die digitalen Texte können mit Metadaten versehen werden und sind dank einer automatischen Indexierung vom ersten Moment an durchsuchbar. Fertige Texte können anschließend zum Download angeboten werden.

Die Biblioteca Digitala wie auch UpCASE sind das Ergebnis langjähriger Arbeit an Projekten zum Rätoromanischen, insbesondere zur Rätoromanischen Chrestomathie von Caspar Decurtins (Decurtins): Die Digitale Rätoromanische Chrestomathie (DRC, 2009-2012) wurde vorgestellt im V. Rätoromanischen Kolloquium- (Rolshoven et al. 2012), die Annotierte Rätoromanische Chrestomathie (ARC, 2013-2015) wurde vorgestellt im VI. Rätoromanischen Kolloquium (Mondaca + Atanassov 2016).

Mit der Biblioteca Digitala möchten wir der rätoromanischen Sprachgemeinschaft ein Werkzeug zur Verfügung stellen, das den dezentralen und kollaborativen Aufbau einer digitalen Sammlung rätoromanischer Texte ermöglicht. Damit sollen zum einen schwer zugängliche Texte verfügbar gemacht werden, zum anderen soll hieraus ein rätoromanisches Textkorpus entstehen, das für weitergehende sprach- und literaturwissenschaftliche Zwecke verwendet werden kann.

In unserem Vortrag möchten wir anhand von Beispielen die zentralen Konzepte der Biblioteca Digitala vorstellen und dem anwesenden Fachpublikum zur Diskussion stellen, um Hinweise auf Probleme und Anregungen für Verbesserungsmöglichkeiten zu erhalten. Von besonderem Interesse ist für uns die Frage nach den Chancen des Ansatzes, sowohl hinsichtlich der Beteiligung der Sprachgemeinschaft als auch bezüglich einer möglichen Übertragung über das Bündnerromanische hinaus.

Pult Chasper

## **Sprache verkaufen – Marketingstrategien für Kleinsprachen**

Den Begriff Marketing verbinden wir mit Wirtschaft; in Graubünden, den Dolomiten und dem Friaul unmittelbar auch mit dem Tourismus. Eine Region touristisch vermarkten heisst sie anbieten, und zwar so, dass der Kunde sich für diese Region entscheidet und nicht eine andere bevorzugt. Oder eingeschränkter: Den Kunden auf eine Region aufmerksam machen, dass er darauf neugierig wird und sich weiter dafür interessiert. Die weniger gebrauchten Sprachen werden kaum professionell vermarktet. Jede Kleinsprache muss aber die Aufmerksamkeit und das Interesse der Mehrheiten wecken, damit sie sich politisch behaupten kann. Das Verbreiten von "Facts & Figures" genügt dafür nicht.

Könnten Marketingstrategien auch im Bereich der Minderheitssprachen eingesetzt werden? Können dabei neben allgemeineren kulturellen Hinweisen auch sprachliche Inhalte genutzt werden, um bei einem wenig sprachinteressierten Publikum damit Interesse auszulösen? Es ist sicher keine leichte Aufgabe. Beispiele aus der Toponomastik, von Anschriften im öffentlichen Raum und der Produktwerbung können zeigen, wie diese sprachlichen Faktoren als mögliche Incentives eine Wirkung erreichen können. Dabei sind verschiedene Faktoren zu beachten, wie Glaubwürdigkeit, Sichtbarkeit und Zweckbestimmung. Die Diskussion von einigen Fallbeispielen, vorwiegend aus Graubünden, kann Möglichkeiten und Grenzen der Verwendung linguistischer Faktoren aufzeigen.

Nicht alles können die Sprachgemeinschaften selber leisten. Aber Ideen, wie ein intelligentes Marketing auch auf Kleinsprachen und Minderheitskulturen angewendet werden kann, sollten von ihnen selbst generiert werden. Für die Linguisten öffnet sich damit ein neues Betätigungsfeld. Dass die Instrumente dafür aus dem internationalen Marketingbereich kommen, ist kein Hindernis. Ganz im Gegenteil: Intelligente und professionelle Marketingstrategien unterstützen die Aufwertung der Minderheiten. Sie können dazu dienen, dass Mehrheiten die weniger gebrauchten aber gut vermittelten Sprachen besser respektieren. Damit leisten sie indirekt auch einen Beitrag an der Entwicklung des Selbstbewusstseins dieser Minderheiten.

### **Zwischen Sent und Triest. Mehrsprachigkeit und Sprachspiel bei Chasper Po (1856-1936)**

Ammett cha qua, all'Adriatic,  
Il spiert rumantsch ais sten acquatic. (Chasper Po, *O Jon Bazzell*)

Chasper Po (1856-1936, Sent, Unterengadin) hat einen grossen Teil seines Lebens als Emigrant in Italien verbracht, bis 1915 in Triest, von 1920 bis zu seinem Tod in La Spezia. Entsprechend deutlich ist die kontaktsprachliche Ausprägung seines Ladin als Anlehnungssprache ans Deutsche und Italienische. Die Kontaktphänomene sind einerseits rein sprachhistorisch-biographischer, andererseits aber ästhetisch-poetologischer Natur: die Dichtung von Chasper Po nutzt Sprachgrenzen und Normkontraste in poetischer Funktion, am deutlichsten in einschlägigen Wort- und Sprachspielen.

Ein erst neulich in Genua zum Vorschein gekommener Teil des Nachlasses von Chasper Po gibt weiteren Einblick in dieses Wechselspiel zwischen historischer und poetischer Mehrsprachigkeit des Dichters aus Sent, der darauf besteht, ein blosser "Rimader" zu sein.

Rolshoven Jürgen

### **Evolution und Struktur bündnerromanischer Syntaxen: Ein datengetriebener und KI-basierter Ansatz**

Der Reichtum syntaktischer Erscheinungen des Bündnerromanischen steht in Kontrast zur vergleichsweise geringen Zahl diesbezüglicher Untersuchungen. Der geplante Beitrag zielt auf die Aufdeckung syntaktischer Phänomene des Bündnerromanischen und seiner Idiome aufgrund einer kohärenten Methodik und unter Einsatz genetischer Algorithmen. Somit wird ein breiter, datengetriebener Ansatz gewählt, der eine Beschränkung auf Einzelercheinungen überwindet. Dabei kommen methodisch genetische Algorithmen zum Einsatz, die dem Bereich der sogenannten Künstlichen Intelligenz (KI) zugeschrieben werden.

Zur Syntax des Bündnerromanischen gibt es eine eher überschaubare Zahl von Arbeiten. Dies mag mit dem Diktum von Gartner (1883:VII) zusammenhängen, das Bündnerromanische habe keine Texte hervorgebracht und somit fehle die Grundlage, an der sich syntaktische Phänomene aufzeigen ließen, und im übrigen gelte die Syntax des Deutschen oder Italienischen. Liver (2010) verweist darauf, dass in Zeiten des Sprachverlustes häufig archaische Erscheinungen in Sprachen fokussiert

werden – Archäolinguistik als Bestandteil eines linguistischen Nationalparks. Auch Liver konstatiert den Mangel an syntaktischen Untersuchungen. Die vergleichsweise wenigen Arbeiten zur Syntax der Bündnerromanischen sind häufig auf Einzelercheinungen – nicht selten in einzelnen Idiomen - konzentriert und methodisch unterschiedlich fundiert oder ungebunden (vgl. Anderson 2004, Anderson 2006, Arquint 1979, Ebnetter 1973, Haiman Benincà 1992, Kaiser 2002/2003, Kaiser Hack 2010, Kaiser Hack 2013, Linder 1987, Stimm 1973, Stimm 1986, u.a. mit fließenden Grenzen zur Morphologie).

Vor diesem Hintergrund formuliert der beabsichtigte Beitrag einen holistischen, daten- und maschinengetriebenen Ansatz auf der Basis einer einheitlichen und kohärenten Methodik, die auf dem sog. Minimalistischen Programm aufsetzt, um den Reichtum der syntaktischen Erscheinungen des Romanischen zu erfassen und auch evolutionär darzulegen. Die Syntax des Bündnerromanischen wird damit in einem größeren Zusammenhang und methodisch einheitlich behandelt. Linguistisch und computerlinguistisch innovativ – über das Bündnerromanische hinaus - ist der Einsatz genetischer Algorithmen zur Herausmendelung optimaler Syntaxbeschreibungen der Bündnerromanischen Idiome.

Savoia Leonardo M. / Baldi Benedetta

### Le vocali toniche nelle varietà friulane e romance.

In questo contributo forniremo un’analisi delle proprietà fonologiche e metrico-sillabiche del vocalismo tonico delle varietà friulane e romance. Queste varietà presentano vocali toniche lunghe davanti a consonante finale di parola e dittonghi – discendenti e ascendenti - in posizione chiusa, in parte determinati da una liquida in coda. Diversamente dalle varietà nord-italiane, che trattano generalmente in maniera uniforme il nucleo tonico precedente una consonante finale (con differenze), la distribuzione della lunghezza vocalica nelle varietà romance e friulane dà luogo ad una micro-variazione che dipende in parte dall’applicazione del requisito di *sillaba forte* e da restrizioni sulle combinazioni V-C. Altre differenze separano il vocalismo tonico friulano da quello romancio. Questa micro-variazione pone interessanti questioni per quanto riguarda l’interpretazione fonologica.

1. Nelle varietà friulane le realizzazioni di sillaba chiusa caratterizzano anche la tonica seguita da CV. Davanti a consonante finale semplice troviamo toniche lunghe/dittonghi, in (1a). Nuclei tonici brevi caratterizzano il contesto *\_CV#*, (1b), e ricorrono davanti a nesso consonantico/ consonante lunga originaria, (1c,d).

(1) *Cordovado*

a. <i>_C#</i>	b. <i>_CV#</i>	c. <i>_C<sub>geminata</sub></i>	d. <i>_CC</i>
nɔuf ‘nuovo’	’nɔva ‘nuova’	vwɔs ‘osso’	’mɔstʃa ‘mosca’



Le vocali medio-basse, [-ATR], ricorrono solo nei contesti di nucleo breve. Le vocali alte e la vocale bassa distinguono esiti lunghi o brevi a seconda della struttura metrico-sillabica. Rizzolatti (1979) collega la distribuzione dei nuclei tonici alla conservazione di proprietà distintive. In Vanelli (1979), Baroni e Vanelli (1997) l'allungamento della tonica nei contesti C# è associato a una consonante sonora originaria seguente.

2. Le varietà romance hanno dittonghi sia in sillaba aperta, (2a), che chiusa, (2b), con distribuzione parzialmente diversa da quella friulana.

(2) *Zernez*

- a. [vu:f] 'voce', [nu:(s)] 'noce/i'  
[nouf]/ [nouva] 'nuovo/a'
- b. [fuɔrn] 'forno', [wɔlp] 'volpe'  
[yørt] 'orto', [øʂ]/ ['ɔʂA] 'osso/a'

Gli esiti "VC(V)# e "VCV# si oppongono agli esiti di sillaba chiusa, sia nei contesti con geminata originaria "VC(C)V#/"V(CV)# che in quelli con nesso coda-attacco. Come i sistemi friulani, *Zernez* separa i contesti con consonante finale derivata da un'antica geminata dagli altri con consonante finale, per cui [nouf] si oppone a ['fwɔrn]. A differenza dei dialetti friulani, il requisito di rima forte è soddisfatto da nuclei lunghi, anche in contesti parossitoni, o dalla coda di rima. Anche nelle varietà della Surselva la struttura sillabica e l'accento governano la distribuzione dei nuclei vocalici (Montreuil 1999). Le [ɪ ʊ] toniche sono brevi; le vocali lunghe ricorrono sia in sillaba aperta sia in contesti di consonante finale di parola, V:C#, come tipicamente nei sistemi nord-italiani. I dittonghi in sillaba chiusa, come ['fuərtʃa] 'forca' Vattiz, generalmente nei contesti liquida-C, come in (3), dove il contenuto di bassa frequenza [A] della liquida è condiviso dal nucleo tonico.

(3)

	N	
	/ \	
f	[U]	x r tʃ a
	\ /	
		[A]

['fuərtʃa]

3. In queste varietà, almeno un sotto-insieme di contesti applica un requisito di accento più restrittivo di quello di *rima forte* generalmente valido per i dialetti nord-italiani, per cui il *nucleo tonico* deve essere binario (dittonghi in posizione chiusa). Inoltre la distribuzione degli esiti lunghi presenta restrizioni (varietà friulane).

### **Le ragioni di una scrittura. La lingua friulana di Carlo Sgorlon.**

Il contributo intende analizzare le ragioni della scrittura in lingua friulana dello scrittore Carlo Sgorlon, per identificare la sua percezione della lingua e i temi e i motivi della scelta di scrivere in lingua friulana. L'attenzione alla "parola" caratterizza il pensiero dello scrittore, che appare emblematico perché ha proposto una parte cospicua della propria narrativa in due lingue, l'italiano e il friulano, prestando attenzione alla lingua come riflesso della società di appartenenza.

Siller-Runggaldier Heidi

### **Benennungsstrategien im Ladinischen**

Viele Inhalte werden im Ladinischen mit Mehrwortbildungen wiedergegeben. Neben der etikettierenden Benennung von Konzepten greift das Ladinische daher sehr häufig auf beschreibende, denotativ aber Einzellexemen entsprechende syntagmatische Verbindungen zurück. Auf der Grundlage des semiotischen Modells von Blank (2001: 10) soll der Beitrag zeigen, welche Konzeptualisierung des zu Benennenden diesen Bildungen zugrunde liegt, wobei auch die syntaktische Beziehung zwischen ihren Gliedern mit einbezogen werden soll. Wenn Lexeme, auch solche komplexer Art wie Ableitungen und Komposita, das zu Benennende niemals in seiner Ganzheit erfassen, sondern ganz eigentlich lediglich sprachliche Stimuli sind, die im Sprecher und Hörer das jeweils persönlich erarbeitete Konzept bzw. die Vorstellung des bezeichneten außersprachlichen Referenten evozieren, so fragt sich, wie Mehrwortbildungen in dieser Hinsicht einzuschätzen sind. Deren Gesamtbedeutung ist nämlich aus dem Zusammenspiel ihrer semantischen und syntaktisch-funktionalen Komponenten abzuleiten. Damit fokussieren sie bestimmte Inhaltsmerkmale stärker, drängen andere aber auch zurück oder blenden sie sogar ganz aus. Gewiss unterliegen auch diese Formen einem Verschleißprozess: Je stärker das sprachliche Zeichen im Sprachsystem verwurzelt ist, desto stärker verblasst die ihm zugrunde liegende Benennungsmotivation. Das ist bereits an Komposita und Verbindungen aus 'Nomen + Präposition + Nomen' zu beobachten. Beispielhaft seien genannt: deutsch *Handtuch*, italienisch *asciugamano*, grödnerisch *suiaman*, gadertalisch *peza da mans*. Diese Bildungen lassen einen deutlichen Unterschied in der Benennungsmotivation erkennen. Die unterschiedliche Konzeptualisierung eines Handtuchs – im Deutschen und im Gader-talischen endozentrisch als 'Tuch für die Hand', im Italienischen und im Grödnerischen exozentrisch als 'ein X, das die Hand trocknet' – dürfte den Sprechern bei ihrer Verwendung aber nicht mehr bewusst sein. In die Nähe von Lexemen lassen sich Mehrwortbildungen auch insofern rücken, als ihnen strukturelle Muster

zugrunde liegen können, die rekurrent und damit produktiv eingesetzt werden. Das Ergebnis sind daher nicht zwangsweise Hapaxlegomena. Es kann also zur Reihenbildung kommen, einem Phänomen, das gerade in der Wortbildung eine wesentliche Rolle spielt. In der Bewertung und Kategorisierung von komplexen Bildungen darf daher nicht von einem starren Wortartbegriff ausgegangen werden, sondern vom Kriterium der semantischen und funktionalen Äquivalenz. Relevant ist daher die Frage, ob das, was in den Nachbarsprachen mit Einzelwörtern wiedergegeben wird, im Ladinischen prinzipiell ausdrückbar ist, und nicht, ob die entsprechenden Inhalte und Funktionen mit einem einzigen Lexem wiedergegeben werden können oder nicht. Entscheidend ist also, ob diese Wortfügungen die Benennungsfunktion entsprechend jener von Einzelllexemen wahrnehmen und damit auch zur Besetzung von Satzglied- und Satzgliedteilpositionen eingesetzt werden können. Die Antwort auf diese Fragestellung könnte dazu beitragen, den negativ belasteten Begriff der lexikalischen Lücke zu relativieren. Das ist gerade für das Ladinische als Kleinsprache wichtig. Im Vortrag sollen daher entsprechende theoretische Vorüberlegungen angestellt werden. Sie sollen die Prämissen liefern, nach denen dann in einem weiteren Schritt konkrete Beispiele aus dem Grödnerischen besprochen werden sollen. Das sind syntagmatische Bildungen, die Substantiväquivalenz (*chëi de familia* 'Familienangehörige'; *ëura* (de *lëur*) *sëurora* 'Überstunde'; *buton dl vënter* 'Nabel'), Verbäquivalenz (*mëter verda* 'aufpassen'; *se fé marueia* 'sich wundern'; *dì de contra* 'widersprechen'; *sentì la mancianza* 'vermissen'; *rujené achiet* 'flüstern'; *sté sauri* 'sich wohlfühlen'), Adjektiväquivalenz (*da dlacia* 'vereist'; *de utl* 'nützlich'; *da aricé/da sgricé* 'ekelhaft'; *che vëija ite* 'einsichtig') und Adverbäquivalenz (*cun i uedli stluc* 'blindlings'; *n sucrët* 'insgeheim'; *cun l cë juvier* 'kopfüber') aufweisen.

Tolloi Philipp / Videsott Paul

## Ladinische Hirtenbriefe aus dem 19. Jahrhundert

Im 19. Jahrhundert beginnt die Produktion ladinischsprachiger Schriftzeugnisse langsam, aber stetig anzusteigen. Einen guten Einblick in diesen Prozess geben die zwei jüngsten einschlägigen Forschungsinstrumente, die *Geschichte der ladinischen Literatur* (Bernardi/Videsott 2013) sowie die *Bibliografia ladina*, Bd. 1 (Videsott/Bernardi/Marocci 2014). Dass aber die Literaturgeschichtsschreibung in allen lebenden Sprachen, und insbesondere in einer Kleinsprache wie dem Ladinischen, immer ein *work in progress* ist, zeigen die Neuentdeckungen von bisher unbekanntem Texten, die kürzlich in Ladinien im Rahmen einer systematischen Ordnung der Archive und Bibliotheken gemacht wurden.

In unserem Vortrag soll es um einen solchen Neufund gehen: Es handelt sich um ein Korpus ladinischer Hirtenbriefe aus der Mitte des 19. Jahrhunderts. Diese Texte

tragen zwar nicht zu neuen Erkenntnissen über das ladinisches Schrifttum an seinen zeitlichen Außengrenzen bei, sondern vielmehr zur Erforschung der Entwicklung im „Inneren“, in einer Phase, die geprägt ist von der (Selbst-)Entdeckung des Ladinschen und des Ladinertums.

Das Korpus soll einerseits historisch situiert (Philipp Tolloi), andererseits linguistisch ausgewertet werden (Paul Videsott).

Vicario Federico

### **Studi di etimologia friulana**

Davvero molto numerosi sono i contributi di ricercatori e cultori che si sono occupati di raccogliere e ordinare il lessico del friulano: proprio al lessico si attribuisce generalmente, ancor più che alla fonologia o alla morfosintassi, la capacità e il compito di rappresentare le peculiarità del friulano, nel suo complesso, rispetto alle lingue e alle parlate contermini. La produzione di glossari e vocabolari è intensa e costante, dal Settecento ad oggi, una produzione che conta sia lavori mirati all'illustrazione delle varietà locali, portando alla produzione di cospicue raccolte dialettali, che alla redazione di repertori di riferimento per il friulano comune. Molto significativa, da questo punto di vista, è la pubblicazione nel 1871 di un vero e proprio *Vocabolario friulano*, da parte dei due Pirona, l'abate Jacopo e il nipote Giulio Andrea, che già nel titolo dichiara la dimensione regionale dell'opera e la funzione di riferimento che essa dovrebbe avere per tutto il territorio – con la definizione, fondamentale, di una varietà di friulano comune. Ulteriori dizionari friulani non mancano, nel Novecento e in questi ultimi anni, alcuni pensati anche come strumento di politica linguistica (penso al *Grant dizionari bilengâl talian furlan* promosso dalla Regione autonoma).

Ciò che ancora manca, in questo quadro, è un lavoro organico che si occupi della storia del lessico, più che della sua raccolta, con il fondamentale esame delle fonti documentarie delle origini – consistenti a partire dal XIV secolo – e soprattutto con una non meno importante riflessione etimologica. Nella presente comunicazione mi propongo, in particolare, di offrire un contributo all'illustrazione dei lavori di etimologia friulana, la consultazione dei quali risulta preliminare e indispensabile anche per la ripresa di progetti di ampia prospettiva, come la redazione di un dizionario etimologico generale, che superi l'ormai archiviata esperienza del *Dizionario etimologico storico friulano* (DESF), curata da Giovan Battista Pellegrini negli anni Ottanta.

## **Verso un approccio plurilingue nell'apprendimento della grammatica del ladino L1**

Il rapporto con la lingua scritta e in senso più stretto con la grammatica avviene nelle scuole primarie ladine in primo luogo sulla base delle conoscenze delle L2 (italiano e tedesco). Grazie ad un metodo di alfabetizzazione plurilingue, il ladino (L1 della maggior parte degli studenti) è stato inserito negli ultimi anni in un processo di apprendimento della letto-scrittura innovativo, sulla base della linguistica integrata. Nel quadro di una didattica linguistica integrata risaltano le possibilità dell'insegnamento grammaticale con riferimento alle L2 e L3, e al contrario l'insegnamento della L2 e L3 attraverso la L1. Partendo da queste osservazioni è stato ideato un progetto di una grammatica ladina per le scuole primarie, nella quale l'apprendimento della grammatica del ladino avviene da un punto di vista contrastivo. L'intento dell'intervento è di mostrare quali possono essere i vantaggi nell'apprendimento della grammatica della L1 (ladino) sulla base di conoscenze grammaticali più approfondite delle L2.

Willems Aline / Schöpp Frank

## **Dolomitenladinisch im schulischen Italienischunterricht? Überlegungen im Kontext der Kompetenzorientierung**

Die Gruppe der rätoromanischen Sprachen spielt im bundesdeutschen Schulkontext keine Rolle, es ist davon auszugehen, dass den meisten Schülerinnen und Schülern nicht einmal bekannt ist, dass sich hinter dieser Bezeichnung die drei Idiome Bündnerromanisch, Dolomitenladinisch und Friaulisch verbergen. Selbst im schulischen Italienischunterricht wird die Existenz der rätoromanischen Sprachen nicht thematisiert. Im Zusammenhang mit der Frage nach der Entwicklung zweier zentraler Kompetenzen – der Sprachlernkompetenz sowie der Sprachbewusstheit – im Unterricht der modernen Fremdsprachen und damit auch des Italienischen weisen die rätoromanischen Sprachen jedoch ein bislang ungenutztes Potenzial auf, das im Mittelpunkt unseres Beitrags stehen soll.

Italienisch wird in Deutschland in der Regel als dritte Fremdsprache ab der Jahrgangsstufe 8 (bzw. 9 bei G9) oder als neu beginnende Fremdsprache in der gymnasialen Oberstufe gewählt. Die neueren und neuesten, in den 2010er Jahren in Kraft getretenen Lehrpläne der Bundesländer weisen dabei übereinstimmend auf die besondere Rolle des Italienischen hin, das die Funktion einer Brückensprache innehat. Vgl. den folgenden Auszug aus dem Hessischen Kerncurriculum für die gymnasiale Oberstufe (Hessisches Kultusministerium 2016, 11):

Durch die Nutzung von Synergieeffekten ist das Erlernen der italienischen Sprache nicht nur hilfreich für den Erwerb weiterer romanischer Sprachen, sondern es trägt auch zu einem tieferen Verständnis bereits erlernter Spra-

chen, einschließlich der Muttersprache, bei. Es fördert somit die Sprachlernkompetenz und die Sprachbewusstheit auf dem Weg eines lebenslangen Sprachlernprozesses.

Im Rahmen unseres Beitrags möchten wir zeigen, inwiefern die Beschäftigung mit der Region *Trentino-Alto Adige / Südtirol* zur Förderung der lernerseitigen Sprachlernkompetenz und Sprachbewusstheit beitragen kann. Zu diesem Zweck haben wir eine Unterrichtsreihe für den Italienischunterricht in der Qualifikationsphase (Sekundarstufe II) entwickelt, in deren Rahmen die Lernenden zum einen mit italienischen Sachtexten zur ladinischen Sprach- und Kulturgruppe arbeiten, zum anderen auf der Basis interkomprehensionsdidaktischer Zugänge mit dem Dolomitenladinischen konfrontiert werden und dabei die in obigem Zitat angesprochenen Synergieeffekte bei der Beschäftigung mit einer weiteren romanischen Sprache erfahren. Das Ladinische bietet sich in unseren Augen ganz besonders zur Förderung der Sprachlernkompetenz und der Sprachbewusstheit an, weil zum einen davon ausgegangen werden kann, dass alle Schülerinnen und Schüler im Italienischunterricht in Deutschland ohne oder nur mit sehr geringen Vorkenntnissen in die Auseinandersetzung mit dieser Varietät starten und sie zum anderen durch die Beschäftigung mit einem wenig bekannten Idiom, das nur über eine relativ begrenzte Sprechergemeinschaft verfügt, weiter für kleinere Sprachen und deren Kulturen im Sinne der Vertiefung ihrer Interkulturellen Kompetenzen sensibilisiert werden.

Zanello Gabriele

### **Sul Pater noster nella Goritianorum et Foroiliensium lingua (e oltre)**

Nel 1593 viene stampato a Francoforte, a cura di *Hieronymus Megiserus* (ca. 1554-1619) e per i tipi di Johann Spieß, lo *Specimen quadraginta diversarum atque inter se differentium linguarum et dialectorum, videlicet Oratio dominica totidem linguis expressa*. Accanto alla versione ebraica, a quelle in sardo, in “retico”, nella “lingua indiana” del Nuovo Mondo e a molte altre, nell’opuscolo viene inclusa anche la traduzione del *Pater noster* nella *Goritianorum et Foroiliensium lingua*. Gli scopi delle traduzioni e della pubblicazione traspaiono già dal titolo: non una raccolta di testi devoti o liturgici, ma un *saggio* con intenti etnografici o diretto a soddisfare la curiosità dei lettori verso l’esotico, sulla scia di analoghi esperimenti di Gessner (1555) e Rocca (1591). La comparsa del friulano in un simile opuscolo a stampa è un fatto in sé significativo, che induce per un verso a indagare i caratteri linguistici del breve testo, per un altro a scrutarne la valenza geopolitica (si parla di *Goritianorum et Foroiliensium lingua*), per un altro ancora a contestualizzarne la presenza e a tentare di individuarne la paternità. Ma a fini strettamente linguistici tornerà utile il confronto con altri testi coevi, e in particolare con la novella “in lingua furlana” inclusa negli *Avvertimenti della lingua sopra ’l Decamerone* di Lionardo Salviati: in entrambi i casi si tratta di testi a stampa, e di testi in qualche misura “servili”. La fortuna di questa

prima traduzione offerta da Megiser sarà secolare: essa comparirà nuovamente nella *Cosmographia generalis* di Paulus van Merle (1605), nel *Pater noster, oder das Vater unser inser in viertzig unterschiedlichen Sprachen* di Georg Pistorius Mauer (1621), in *An essay towards a Real Character and a Philosophical Language* di John Wilkins (1668), nell'*Oratio dominica* di Dan. Brown (1713), in un volume stampato da John Chamberlayne ad Amsterdam nel 1715 (*Oratio dominica in omnium gentium linguis*, 1715), e in analoghe opere di Jean Joseph Marcel (1805) e Giovanni Battista Bodoni (1806), fino al *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten* di Johann Christoph Adelung (1809). A questo filo di trasmissione pressoché univoca vanno affiancandosi, a partire dal 1745, le traduzioni di destinazione devota, solitamente incluse nei catechismi o nei libretti di preghiere in friulano destinati al popolo: versioni in cui alcuni significativi scarti di resa lessicale lasciano intuire anche difformità interpretative se non addirittura dottrinali. Seguendo questa scia si giunge a quello che, rispetto a Megiser, costituisce l'altro polo della storia traduttiva del *Pater noster*, vale a dire la recente versione contenuta nella *Bibie* in lingua friulana (1997): una traduzione più consapevole, più sensibile alle esigenze della scienza biblica contemporanea, e per questo divenuta ufficiale e adottata anche a livello liturgico.

Atanassov Mihail	matanasse@uni-koeln.de	Liver Ricarda	ricarda.liver@bluewin.ch
Badilatti Michele Luigi	mi.badilatti@bluewin.ch	Lutz Florentin	florentin.lutz@sunrise.ch
Baldi Benedetta	benedetta.baldi@unifi.it	Majoni Ernesto	info@istitutoladino.it
Bauer Roland	roland.bauer@sbg.ac.at	Marcato Carla	carla.marcato@uniud.it
Begotti Pier Carlo	mandifriul@libero.it	Mertens Bianca	bibi_mertens@msn.com
Bizjak David	bizjak.david50@gmail.com	Mondaca Francisco	f.mondaca@uni-koeln.de
Cadorini Giorgio	giorgio@cadorini.org	Moroder Leander	leander@micura.it
Casalicchio Jan	jan.casalicchio@unitn.it	Neuefeind Claes	c.neuefeind@uni-koeln.de
Carrozzo Alessandro	sandri.carrozzo@gmail.com	Pult Chasper	pult.hauser@greenmail.ch
Chiocchetti Fabio	f.chiocchetti@istladin.net	Riatsch Clà	riatsch@rom.uzh.ch
Cisilino William	william.cisilino@regione.fvg.it	Rolshoven Jürgen	rols@spinfo.uni-koeln.de
Coray Renata	renata.coray@unifr.ch	Savoia Leonardo Maria	leonardomaria.savoia@unifi.it
Dohi Atsushi	medusoide@gmail.com	Savorgnan Cergneu di Brazza Fabiana	fabiana.dibrazza@uniud.it
Ermacora Elisabetta	ermacora.elisabetta@gmail.com	Schöpp Frank	frank.schoepp@uni-wuerzburg.de
Fontana i Tous Joan	joan_fontana@yahoo.com	Siller-Runggaldier Heidi	Heidi.M.Siller@uibk.ac.at
Forni Marco	marco@micura.it	Thiele Sylvia	thieles@uni-mainz.de
Frenademez Ulrike	ulrike@micura.it	Tolloi Philipp	philipp.tolloi@provinz.bz.it
Fusco Fabiana	fabiana.fusco@uniud.it	Vicario Federico	federico.vicario@uniud.it
Ganzoni Annetta	annetta.ganzoni@nb.admin.ch	Videsott Paul	paul.videsott@unibz.it
Giovannini Michela	michela.giovannini@unito.it	Videsott Ruth	ruth.videsott1@unibz.it
Grünert Matthias	matthias.gruenert@unifr.ch	Willems Aline	awillem1@uni-koeln.de
Kaiser Georg A.	Georg.Kaiser@uni-konstanz.de	Zanello Gabriele	gabrielzanello@gmail.com
Kramer Johannes	kramerj@uni-trier.de		

## INFO

Persona de contat | Persona di riferimento | Kontaktperson:  
Ruth Videsott (+39 333 90 02 509) - e-mail: [colloquium@micura.it](mailto:colloquium@micura.it)

Post dl convegno | Luogo del convegno | Tagungsort

Istitut Ladin Micurá de Rù  
Str. Stufles, 20  
I-39030 San Martin de Tor  
[www.micura.it](http://www.micura.it)

Università liedia de Bulsan  
Facolté de Sciences dla Formazion  
Viale Ratisbona/Regensbuger Allee, 16  
39042 Bressanone/Brixen  
[www.unibz.it](http://www.unibz.it)

